

新闻图像符号的评价意义研究 ——以英国报刊对撒切尔夫人逝世的报道为例

王 伟

(西安外国语大学 商学院, 西安 710128)

摘要:为了更好地理解图像新闻所渗透的个人与媒体的态度,结合系统功能语言学框架下的视觉语法和评价系统以及图文关系理论,分析图像符号的评价资源。以英国主流媒体对撒切尔夫人逝世的报道为例,阐释图像的互动意义评价和图文关系引发的评价意义,以阐明新闻中的图片本身以及图像与文本的关系都蕴含着的意识形态。

关键词:新闻图片;视觉语法;评价系统;图文关系

中图分类号: H 030 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2015)01-0028-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2015.01.005

Appraisal of Visual Semiosis in Journalistic Discourse —A Case Study of News Reports on Death of Margaret Thatcher

Wang Wei

(Business School, Xi'an International Studies University, Xi'an 710128, China)

Abstract: In order to uncover the attitude produced in news photos, the paper, from the perspective of Visual Grammar and Appraisal Theory, along with text-image relations, analyzes the attitudinal resources implied in visual signs. It then conducts a case study of reports on death of Margaret Thatcher by mainstream British newspapers to look into the detailed functioning of attitudes included in the photos amidst these selected media in terms of both the photo in itself and the image-text relation.

Keywords: news photo; visual grammar; appraisal system; image-text relation

多模态话语分析的兴起弥补了传统话语分析的不足,将语言之外的符号所表达的意义纳入到了研究的范畴,这是以多媒体与因特网为特征的时代所必然出现的趋势。图像等非语言符号已经成为人们获取信息、构建和传播意识形态的重要手段。新闻报道虽然标榜客观反映现实,却渗透着媒体与作者本人的态度。国内外已经出现大量新闻语言主观价值取向的研究。本文将话语的评价意义研究延伸到

图像,结合系统功能语言学框架下的视觉语法和评价系统以及图文关系理论,来分析图像符号的评价资源。

一、图像评价意义构建之理论框架

(一) 评价系统概述

由 Martin^[1]创立的评价系统是对系统功能语言学

收稿日期: 2013-11-10

基金项目: 陕西教育厅 2014 科研计划项目“多模态话语评价意义构建与解读”资助

作者简介: 王伟(1981-),男,讲师。研究方向: 批评话语分析、商务英语、新闻英语。E-mail: wangwei@xisu.edu.cn

的进一步发展，是对话语人际意义研究的一个突破。它的目的是建立一整套评价资源来研究不同类型的文本，既关注人们对评价性词汇修辞功能的理解，也关注人际意义和社会关系的发展，属于社会视角的研究^[2]。评价系统包括三大次系统：态度（attitude）、介入（engagement）和级差（graduation）。态度是评价系统的核心，表达讲话者对描述对象所持有的态度，由判断子系统、情感子系统和鉴赏子系统构成。具体而言，作为解释语言现象的资源，判断系统指一系列有制度规定的规范对人类行为的肯定和否定评价意义，分为社会评判和社会约束；情感系统是评价者对被评价者做出的情感反应，主要通过心理过程和关系过程来体现，分为品质、过程和评注三个部分；鉴赏系统属于美学范畴，指对文本、行为及自然现象的评价，包括反应、构成和价值。介入系统中语言使用者利用介入手段调节其所说或所写内容承担的责任和义务，主要方法有否认、公告、接纳和归属。极差系统是对态度介入程度的分级资源，分为语势和聚焦两个方面。

（二）视觉语法概述

作为多模态话语分析的重要贡献者，Kress 和 van Leeuwen^[3]指出多模态性是现代社会各类语篇的一个特色。在数字化时代，不同的模态在意义再现层面起着与语言相同的作用。他们提出的视觉语法（Visual Grammar）是分析图像意义时的一个重要多模态理论，该理论将功能语言学中的概念、人际和语篇这三大纯理功能延伸到了视觉模态，提出了再现（representation）、互动（interaction）和构图（composition）功能，从而产生了三种不同的意义潜势。如图1所示，再现意义包括叙述再现和概念再现，它对应于系统功能语言学的概念功能；互动意义包括接触、社会距离、态度和情态，它对应于系统功能语言学的人际功能；构图意义包括信息值、显著性和取景，它对应于系统功能语言学的语篇功能。

（三）图像互动意义评价资源

评价系统自问世以来多研究的是语言文字中蕴含的态度资源。胡壮麟^[5]提出评价的识别是立体的，除了在词汇层、语法层和音韵层上，还包括隐喻和多模态等手段。图像作为表达意义的一种重要的社会符号，与语言一样具有表达层，只不过语言是在不同的词类和语义结构中选择，而图像在不同颜色和构图结构中选择。图像与语言这两种社会符

号具有高度的一致性，它们用各自独立的形式成立意义系统。鉴于图像的语法与评价系统都源于系统功能语言学的三个元功能，吕慰^[6]提出语言和图像都可以采用 Martin 的评价系统理论，这样就形成了语言与图像评价资源的多模态分析框架。

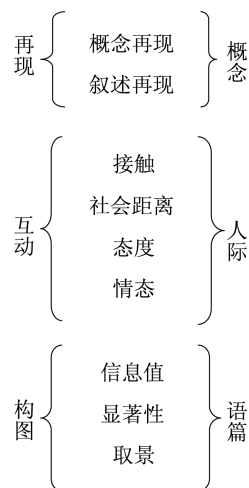


图1 视觉语法框架^[4]

Fig. 1 Framework of visual grammar

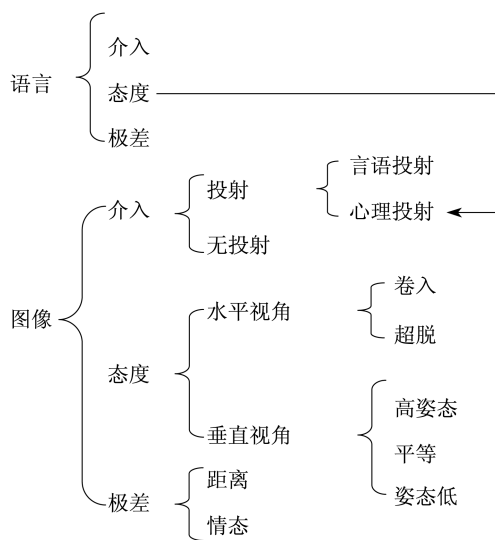


图2 语言与图像评价系统

Fig. 2 Linguistic and visual appraisal system

在介入系统中，图像的借言主要通过投射来实现，投射分为言语投射与心理投射。图像通过不同的视角将制作者的权力转移到再现参与者身上，从而形成评价资源。水平视角看，正面视角表现出制作者卷入的态度，即图像所展示的是制作者世界的一部分；倾斜视角表现出制作者超脱的态度，即制作者不涉及图像所展示的世界。从垂直视角看，制作者从高视角制作图像表现出制作者赋予互动参与者更多权利的态度；平视角表现出平等的态度；低

视角表现出制作者赋予再现参与者更多权利的态度。极差系统是对态度的分级,距离分为亲密、近人际、远人际、远社会和公共距离;情态包括色彩饱和度、色彩区分度、色彩协调度、语境化、再现、深度、照明和亮度。

(四) 图文关系下的评价资源

图像的意义潜势分析不能离开图文的关系而孤立进行。新闻图片与新闻文本产生互动,将意义置于图文两种结构中。它们之间是合作的,但又由于二者的异质性而彼此分离。也就是说,语言是通过词汇来构建意义,而图片是通过线条和阴影等手段来实现意义。作为研究图文关系的早期代表之一,Barthes^[7]提出了锚定论(anchoring),认为图像的意义如同漂浮链漂浮不定,而语言可以控制和固定漂浮链,从而克服图像符号意义的不确定性。在这一问题上,Kress和van Leeuwen^[4]提出了异议。他们认为图像与文字相互关联但是图像并不依附于文字,图像有其自身的组织结构。二人提出图文在页面的位置分布遵循着信息价值、显著性和取景三个基本原则,通过构图功能来分析图文位置蕴含的价值或意义。Koller^[8]也曾提出利用互文性(intertextuality)来弥补锚定论的缺陷。锚定论与视觉构图原则以及图文互文的观点虽然出现分歧,但都承认图文关系的存在。Martinec和Salway^[9]借鉴Kress和van Leeuwen的功能派思想来系统阐释多模态语篇的图文关系,建立起了一个图文关系框架,包含地位关系和逻辑语义关系两个子系统。地位关系分为平等(图文相互独立、图文相互依赖)和不平等两类(图像依附文字、文字依附图像);逻辑语义分为扩展和投射,扩展又分为详述、阐释、例证和增强,投射分为话语和思想。总之,依据不同类型文本间的互文性,在图文并置的多模态话语中,语言和图像不是各自为政的,它们的关系在争执、对话、延异的过程中产生^[10]。分析二者的关系可以帮助我们更好理解图文中蕴含的语义潜势和态度立场。

二、案例分析

本文以英国主流报刊对撒切尔夫人逝世的报道为例,以图像的评价框架以及图文互文性为指导,着重探讨新闻图像以及图文关系所传达的态度和立场。

(一) 语料来源

被称作“铁娘子”的英国前首相玛格丽特·撒切尔女男爵于2013年4月8日因中风在家中去世。英国各大媒体头版报道了这一消息。作为发行量非常大、影响非常广的著名报刊,各家媒体都有自己的政治偏见。限于篇幅,本文选取了几家主流媒体的六幅图片作为研究语料。以下将分析所选报刊的图片及文字如何表达各自的态度和立场。

(二) 图像互动意义的评价阐释

1. 接触

图像互动意义的接触分为索取(demand)和给予(offer),索取接触指的是图像参与者的凝视中蕴藏着对图像观看者的要求,要求观看者进入某种想象的关系,具体为何种关系需要借助诸如面部表情等手段的暗示来分析。给予接触指的是参与者给予观看者以信息。区分索取和给予的方法是看图像中的参与者与观看者是否建立起直接视线接触。以此为标准,图3和图7属于“给予”,其余几幅图片都属于“索取”类接触。“给予”暗示向观看者传递或者展示什么。《独立报》选取的撒切尔夫人照片尽显老态,额头、眼角和颈部布满皱纹。虽然图像中的文字“改变英国的女人”显得中立,但这幅照片通过“给予”展示了一幅老态,映射出不再光彩的寓意,可以显示出《独立报》偏左的倾向。《每日镜报》在文字标题中使用“分裂国家的女人”,选取的图片展现撒切尔夫人冷酷地盯向目标,这个表情明显可以看出对撒切尔夫人的负面评价。其余四幅图片虽为“索取”类接触,但对于索取要建立的图像参与者与观看者的具体关系由于不同的面部表情而有所不同。例如《每日邮报》选取一张高贵奢华,面带笑容的图片,与文字部分积极正面的言辞“挽救英国的女人”相呼应,显然是撒切尔夫人的忠实拥护者。《太阳报》中撒切尔夫人表情中立,没有明显的态度标记。

2. 距离

社会关系决定距离,通过距离可以想象出图像参与者与观看者之间的关系。图3和图7属于亲密距离;图5、图6和图8属于近人际距离;图4属于远社会距离。图片中的参与者常常都是观看者眼



图3 每日镜报

Fig. 3 Daily mirror



图5 每日邮报

Fig. 5 Daily mail



图7 独立报

Fig. 7 Independent



图4 太阳报

Fig. 4 The sun



图6 卫报

Fig. 6 The guardian



图8 每日快讯

Fig. 8 Daily express

里的陌生人,例如政治人物、影视体育明星等。图像参与者与观看者的关系是虚拟的,这种熟悉度本身并不能决定镜头的远近^{[4]125}。几家媒体大多选取亲密距离和近人际距离,对于图像观看者而言,撒切尔夫人作为重要的政治人物是被众人熟知的,同时也是作为新闻头条的中心人物。而《太阳报》选取的是远社会距离,这显示出该报对撒切尔夫人逝世一事的“不重视”,将重点放到了死亡原因、时间和地点等信息,这与人们对《太阳报》报道手法粗糙、不够专业和通过哗众取宠刺激销量的印象是吻合的。

3. 视角

除图7外,其余几幅图片从水平视角看都是正面视角,表现出制作者卷入(involved)的态度,认为图像中展示的撒切尔夫人是自己世界中的一部分;从垂直视角看,均属于平视角,表现出观看者与撒切尔夫人平等的态度。图7从水平视角看属于倾斜视角,表现了制作者超脱(detachment)

的态度,认为图中的撒切尔夫人与自己的世界无关;从垂直观角看属于低视角,表现了制作者赋予撒切尔夫人权利的态度。

4. 情态

情态属于态度的分级,指的是色彩饱和度、色彩区分度、色彩协调度、语境化、再现、深度、照明和亮度,它实际上是符号模拟内容与所指世界之间的一种关系,分别强调了色彩的浓淡程度、差异度、配合度和亮度。语境化和再现都表示从抽象到具体的程度。依据“视觉情态强调的是图像世界反映现实的真实度”这个原则,本文选取的六幅图片中图3、图4、图5和图6展现的图像相比较更为真实,其他两幅图则在饱和度等方面过度真实或低于真实,情态值较低。但是从“语境缺失降低情态值”方面考虑,本文所选图片均属于情态值较低的类型。情态值的高低并不决定评价意义,视觉情态真实度的判断还离不开社会、历史和文化因素,因此说视觉情态的复

杂性和不系统性^[11]这个问题的解决是将图像态度资源分析置于视觉语法视角下进行的一个重要方面。

以上分析可见,新闻图像的互动意义中蕴含着评价资源。作为带有政治立场的英国主流报纸对撒切尔夫人逝世的报道褒贬不一,语言态度标记明显。具体地说,通过图像互动意义要素的分析并结合文字的叙述,显示出了《每日镜报》和《独立报》对于撒切尔夫人的消极评价;《每日邮报》则在图像中凸显对撒切尔夫人的支持;《卫报》和《每日电讯》相对显得中立;《太阳报》对此事采取不够尊重的态度。

表1 语料的图像互动意义阐释

Tab.1 Interactional meaning of the visual data

报刊/互动	接触	距离	视角	情态
每日镜报	给予	亲密	正面平视	低
太阳报	索取	远社会	正面平视	低
每日邮报	索取	近人际	正面平视	低
卫报	索取	近人际	正面平视	低
独立报	给予	亲密	倾斜低视	低
每日快讯	索取	近人际	正面平视	低

(三) 图文关系的评价阐释

图像本身具有人际功能,表达制作者的立场,但是图像与语言不是各自为政,也不是简单的相加。依据 Martinec 和 Salway^[9]的图像系统论,六幅图片的图文关系属于平等关系下的图文相互依赖(图3、图5、图6、图7和图8)和图文相互独立(图4)两大类;用逻辑语义关系来解释,概括如表2所示。

表2 语料的逻辑图文关系

Tab.2 Logico-semantic relations of image and text

报刊	逻辑语义关系
太阳报	文本大于图像
独立报	延伸
每日邮报	延伸
每日快讯	增强
每日镜报	增强
卫报	阐释

《太阳报》的图文关系是相互独立的,而且文本大于图像,“八卦”信息文本为上义,撒切尔夫人图片只是作为文本的一个补充,这显示出该报对撒切尔夫人及其逝世一事的不尊重,并有哗众取宠之嫌。其余五幅图片均为图文相互依赖。《独立报》和《每日邮报》的图像与文本为延伸关系。在文本部分表明“改变”和“挽救”英国的女人同时,《独立报》的图像展现了老态,属于负面意义的延伸;而《每日邮报》则正面延展“挽救”,展现一幅光彩照人、富贵优雅的人物形象。《卫报》则中规中矩,图像与文本相关,二者相当于同义词的关系,刻画出“强硬”的撒切尔夫人形象,显得很中立。《每日快讯》和《每日镜报》同属于图文增强,通过文本交代了图像的背景。《每日快讯》的文本部分交代了撒切尔夫人去世的信息,并引用英国首相卡梅伦对她的评价,通过图像加强制作者的立场。《每日镜报》在文本中交代了撒切尔夫人分裂国家的“罪行”,制作者对撒切尔夫人的态度在图片的选择上也彰显无遗。视觉空间里页面的特定位置会赋予相应的图或文以特别的意义,该报的互文性除了体现在简单的增强外,在图文位置上也展现出了态度资源。“这个分裂国家的女人”一句话被一分为二,撒切尔夫人面目冷酷的表情居中,这样的空间设计强化了对她分裂国家的不满情绪。

三、结束语

标榜客观的新闻致力于传播意识形态,对新闻中意图“自然化”的态度资源的批评分析已经超出文字语言的局限。本文通过分析部分英国媒体对撒切尔夫人逝世的图文报道,对图文互动意义所引发的评价资源进行了研究,结果表明系统功能语言学框架下的视觉语义潜势与评价系统具有高度一致性,图像和语言同样蕴含隐性态度资源,新闻通过图像的隐性资源来反映其态度、观点和立场。

对新闻的多模态批评分析需要跨学科的交融,本文仅从系统功能视角对新闻语言的意识形态传播进行案例分析,观点虽有粗略之处,但希望引发更多的相关后续研究,以期对新闻中的多模态评价意义资源进行更为深入的解读。

(下转第42页)

- Prentice-Hall, 1988: 95.
- [2] Warren R. The Art of Translation: Voices from the Field [M]. Boston: Northeastern University Press, 1989: 6.
- [3] Katan D. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators [M]. Manchester: St. Jerom Publishing, 1999: 45 – 52.
- [4] Cronin M. Translation and Globalization [M]. London: Routledge, 2003: 31.
- [5] 许建忠. 翻译生态学 [M]. 北京: 中国三峡出版社, 2009: 3.
- [6] 胡庚申. 翻译适应选择论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004: 83 – 108.
- [7] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释 [M]. 北京: 商务印书馆, 2013: 72.
- [8] 孙梁. 英美名诗一百首: 英汉对照 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1987: 214.
- [9] 李霁野. 妙意曲 [M]. 成都: 四川人民出版社, 1984: 263.
- [10] 黄国文. 从《天净沙·秋思》的英译文看“形式对等”的重要性 [J]. 中国翻译, 2003, 24(2): 21 – 23.
- [11] 黄国文. 作为语码转换过程的翻译过程 [J]. 外语教学, 2009, 30(2): 83 – 87.
- [12] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观 [J]. 上海翻译, 2008(2): 2 – 5.
- [13] 王东风. 韦努蒂与鲁迅异化翻译观比较 [J]. 中国翻译, 2008, 29(2): 5 – 10.
- [14] 王宁. 生态文学与生态翻译学: 解构与建构 [J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 10 – 15.
- [15] 黄国文. 《论语》的篇章结构及英语翻译的几个问题 [J]. 中国外语, 2011(6): 88 – 95.
- [16] 谷峰. 翻译: 从“视域分裂”走向“视域融合”——哲学诠释学观照下朱湘的诗歌翻译研究 [J]. 西安电子科技大学学报(社会科学版), 2012, 22(4): 89 – 93.
- [17] 张柏然, 姜秋霞. 对建立中国翻译学的一些思考 [J]. 中国翻译, 1997, 18(2): 7 – 9.
- [18] 谷峰. 水本无华 相荡乃生涟漪——冯友兰翻译思想的当代价值诠释 [J]. 外语学刊, 2013(4): 114 – 116.
- [19] 许钧. 译学探索的百年回顾与展望——评《论信达雅——严复翻译理论研究》 [J]. 中国翻译, 1999, 20(4): 47 – 49.
- [20] Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation [M]. New York: Routledge, 2008: 27.
- [21] 谷峰. 翻译中的选择性适应与适应性选择——翻译适应选择论视域下鲁迅早期科学译著的选材与翻译策略 [J]. 北京航空航天大学学报(社会科学版), 2012, 25(3): 103 – 107.
- [22] 申丹. 从三本著作看西方翻译研究的新发展 [J]. 中国翻译, 2000, 21(5): 62 – 65.

(编辑: 朱渭波)

(上接第32页)

参考文献:

- [1] Martin J. Beyond exchange: appraisal system in English [C] // Wang Zhenhua. Discourse Semantics. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press, 2000: 203 – 245.
- [2] 王振华. 评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展 [J]. 外国语, 2001(6): 13 – 20.
- [3] Kress G, van Leeuwen T. Multimodal Discourse: the Modes and Media of Contemporary Communication [M]. London: Arnold, 2001.
- [4] Kress G, van Leeuwen T. Reading Images: The Grammar of Visual Design [M]. London: Routledge, 2006.
- [5] 胡壮麟. 语篇的评价研究 [J]. 外语教学, 2009, 30(1): 1 – 6.
- [6] 吕慰. 多模态积极话语分析初探 [J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2011, 24(7): 48 – 50.
- [7] Barthes R. Image Music Text [M]. London: Fontana Press, 1977.
- [8] Koller V. Branding images: multimodal metaphor in corporate branding messages [C] // Charles J F, Eduardo U A. Multimodal Metaphor. Berlin: Mouton de Gruyter, 2009.
- [9] Martinec R, Salway A. A system for image-text relations in new (and old) media [J]. Visual Communication, 2005, 3(4): 337 – 371.
- [10] 汪燕华. 多模态话语中的图文关系 [J]. 外国语, 2010, 26(5): 73 – 75.
- [11] 张敬源, 贾培培. 关于视觉语法的几点思考 [J]. 当代外语研究, 2012(3): 38 – 42.

(编辑: 巩红晓)